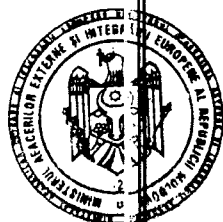




**ACORD,
încheiat prin schimb de scrisori, dintre Guvernul
Republicii Moldova și Organizația Tratatului
Atlanticii de Nord cu privire la responsabilitățile
financiare în legătură cu participarea Republicii
Moldova în operațiunea Forței Multinaționale din
Kosovo (KFOR)**

Bruxelles, 18 decembrie 2013



TRADUCERE OFICIALĂ

Excelența Voastră,

Am onoarea să fac referință la acceptul dumneavoastră privind participarea țării dumneavoastră în KFOR.

Responsabilitățile financiare pentru participarea țării dumneavoastră în KFOR vor fi precum urmează.

Guvernul Republicii Moldova va fi responsabil pentru transportarea personalului contingentului moldovean, armamentului și echipamentului acestora, de la punctul de plecare stabilit pînă la locul staționării în zona de operații și întoarcerea acestora, în conformitate cu ordinea de rotație stabilită reciproc, fără careva costuri din partea NATO.

Guvernul Republicii Moldova va fi responsabil pentru asigurarea cu hrană, cazare, servicii (gaz, electricitate, și apă), petrol, carburanți-lubrifianți, și servicii medicale pentru personalul moldovean în zona de operații, precum și suportul de bază fără nici un cost pentru NATO. În mod similar, NATO nu va oferi nici nu va întreține echipamentul care va fi folosit de către contingentul moldovean pentru îndeplinirea misiunii sale.

Guvernul Republicii Moldova va fi responsabil pentru plata personalului contingentului moldovean, cu salarii, plăți speciale, beneficii, rambursări de diurna, alocații, și alte plăți, care sunt plătite în mod normal personalului atunci când staționează în zona de operații, fără nici un cost din partea NATO.

Guvernul Republicii Moldova va pune la dispoziție personalului contingentului moldovean, armamentul și alte echipamente necesare pentru executarea misiunii sale, fără careva costuri din partea NATO.

NATO nu va oferi careva plăți sau rambursări Guvernului Republicii Moldova pentru punerea la dispoziție a forțelor către KFOR.

Reprezentarea națională la orice Sediul NATO va fi din contul Republicii Moldova.

Țările membre NATO și alte națiuni contribuitoare la KFOR au convenit între ele să renunțe la orice pretenții reciproce și împotriva altor țări contribuitoare ce nu sunt membre NATO, pentru daune cauzate proprietății deținute sau utilizate de către contingentele participante la KFOR, precum și pentru prejudicii cauzate personalului acestor contingente. Națiunile contribuitoare KFOR și alte

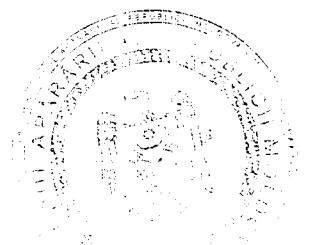
elemente componente ale KFOR vor fi responsabile pentru cererile de despăgubire ce decurg din actele și omisiunile lor și care sunt înaintate de către părțile terțe din națiunile în care aceste daune au avut loc. Toate pretențiile părților terțe vor fi procesate în conformitate cu procedurile ce vor fi promulgate de către COMKFOR și depuse pentru soluționare de către națiunile responsabile pentru daune. Prin acceptarea prezentului acord financiar, Guvernul Republicii Moldova se obligă să accepte un angajament similar.

Orice probleme financiare ce nu sunt reglementate în prezenta scrisoare, rămân a fi responsabilitatea Republicii Moldova și nu impun nici o obligație din partea NATO.

Am onoarea de a vă propune ca această scrisoare și scrisoarea dumneavoastră de răspuns, anexată pentru comoditatea dumneavoastră, să constituie un acord între NATO și Guvernul Republicii Moldova, ce va fi aplicat provizoriu din data răspunsului dumneavoastră, și care va intra în vigoare la data recepționării de către NATO a notificării din partea Guvernului Republicii Moldova, despre faptul că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.

Cu respect,

Anders Fogh Rasmussen



Stimate domnule Secretar General,

Am onoarea de a confirma recepționarea scrisorii dumneavoastră din data de 17 decembrie 2013, care prevede următoarele:

“Am onoarea să fac referință la acceptul dumneavoastră privind participarea țării dumneavoastră în KFOR.

Responsabilitățile financiare pentru participarea țării dumneavoastră în KFOR vor fi precum urmează.

Guvernul Republicii Moldova va fi responsabil pentru transportarea personalului contingentului moldovean, armamentului și echipamentului acestora, de la punctul de plecare stabilit pînă la locul staționării în zona de operații și întoarcerea acestora, în conformitate cu ordinea de rotație stabilită reciproc, fără careva costuri din partea NATO.

Guvernul Republicii Moldova va fi responsabil pentru asigurarea cu hrană, cazare, servicii (gaz, electricitate, și apă), petrol, carburanți-lubrifianți, și servicii medicale pentru personalul moldovean în zona de operații, precum și suportul de bază fără nici un cost pentru NATO. În mod similar, NATO nu va oferi nici nu va întreține echipamentul care va fi folosit de către contingentul moldovean pentru îndeplinirea misiunii sale.

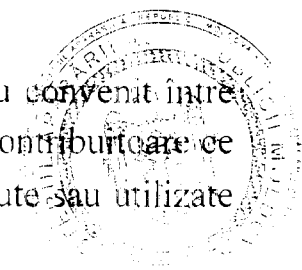
Guvernul Republicii Moldova va fi responsabil pentru plata personalului contingentului moldovean, cu salarii, plăți speciale, beneficii, rambursări de diurna, alocații, și alte plăți, care sunt plătite în mod normal personalului atunci când staționează în zona de operații, fără nici un cost din partea NATO.

Guvernul Republicii Moldova va pune la dispoziție personalului contingentului moldovean, armamentul și alte echipamente necesare pentru executarea misiunii sale, fără careva costuri din partea NATO.

NATO nu va oferi careva plăți sau rambursări Guvernului Republicii Moldova pentru punerea la dispoziție a forțelor către KFOR.

Reprezentarea națională la orice Sediul al NATO va fi din contul Republicii Moldova.

Țările membre NATO și alte națiuni contribuitoare la KFOR au convenit între ele să renunțe la orice pretenții reciproce și împotriva altor țări contribuitoare ce nu sunt membre NATO, pentru daune cauzate proprietății deținute sau utilizate



de către contingentele participante la KFOR, precum și pentru prejudicii cauzate personalului acestor contingente. Națiunile contribuitoare KFOR și alte elemente componente ale KFOR vor fi responsabile pentru cererile de despăgubire ce decurg din actele și omisiunile lor și care sunt înaintate de către părțile terțe din națiunile în care aceste daune au avut loc. Toate pretențiile părților terțe vor fi procesate în conformitate cu procedurile ce vor fi promulgate de către COMKFOR și depuse pentru soluționare de către națiunile responsabile pentru daune. Prin acceptarea prezentului acord financiar, Guvernul Republicii Moldova se obligă să accepte un angajament similar.

Orice probleme financiare ce nu sunt reglementate în prezenta scrisoare, rămân a fi responsabilitatea Republicii Moldova și nu impun nici o obligație din partea NATO.

Am onoarea de a vă propune ca această scrisoare și scrisoarea dumneavoastră de răspuns, anexată pentru comoditatea dumneavoastră, să constituie un acord între NATO și Guvernul Republicii Moldova, ce va fi aplicat provizoriu din data răspunsului dumneavoastră, și care va intra în vigoare la data recepționării de către NATO a notificării din partea Guvernului Republicii Moldova, despre faptul că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.”

Am onoarea de a vă informa despre acceptarea de către Guvernul Republicii Moldova a scrisorii sus menționate, care, împreună cu acest răspuns, constituie Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord. Acordul va fi aplicat provizoriu din data prezentului răspuns și va intra în vigoare la data recepționării de către NATO a notificării din partea Guvernului Republicii Moldova, despre faptul că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.

Cu respect,

Mihai Gribincea

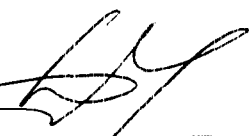
Ambasador

Șef al Misiunii Republicii Moldova la NATO



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Acordul, încheiat prin schimb de scrisori, dintre Guvernul Republicii Moldova și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord cu privire la responsabilitățile financiare în legătură cu participarea Republicii Moldova în operațiunea Forței Multinaționale din Kosovo (KFOR) (Bruxelles, 18 decembrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.




Dimitrie SOCOLAN,
Secretar Direcției Generale Drept
Internațional la Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova